



Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4SP31E Magisterkurs med översättningsinriktning spanska -svenska,
30 högskolepoäng

Master`s Course (One Year) in Translation Spanish -Swedish, 30
credits

Huvudområde

Spanska

Ämnesgrupp

Spanska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1E

Fastställande

Fastställd 2011-05-24

Senast reviderad 2014-09-25 av Fakulteten för konst och humaniora. Revidering av innehåll och mål.

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2014

Förkunskaper

Introduktion till översättning -spanska 30 hp

Mål

Förväntade resultat för kursen som helhet:

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- översätta sakprosatexter från spanska till svenska och från svenska till spanska inom olika ämnesområden på ett innehållsligt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat sätt,
- redogöra för och kritiskt diskutera och motivera översättningsmetoder och -strategier tillämpliga för översättning av sakprosatexter,
- självständigt planera och genomföra en större översättningsuppgift med tillhörande analys med utgångspunkt i översättningsvetenskaplig och språketenskaplig teori och metod,
- effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel och sökverktyg av relevans för översättningsarbetet.

Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till spanska, 5 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna:

- översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till spanska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt adekvat och innehåller få oidiomatiska inslag,
- redogöra och argumentera för valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi.

Delkurs 2. Översättningsövningar från spanska till svenska, 10 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna:

- översätta olika textsorter inom sakprosan från spanska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk,
- redogöra och argumentera för valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi,
- använda korpusar som stöd i översättningsprocessen.

Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från spanska till svenska, alternativt svenska till spanska, med analys inom en begränsad tidsram,
- självständigt tillämpa och kritiskt redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
- självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
- kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
- i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

Innehåll

Kursen innefattar översättningsövningar från spanska till svenska och från svenska till spanska. Sakprosatexter inom olika ämnesområden översätts och analyseras utifrån översättningsvetenskaplig och språkvetenskaplig teori. Kursen innefattar även ett självständigt arbete bestående av en översättning av en längre text till svenska eller spanska och en teoretiskt förankrad analys av utvalda svårigheter kopplade till den egna översättningen. Både i samband med översättningsövningarna och det självständiga arbetet tränas förmågan att effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet.

Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till spanska, 5 högskolepoäng

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags svenska texter till spanska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd inom nya områden och textsorter samt fördjupa sina kunskaper om det spanska språkets grammatik, fraseologi och stilistik.

Delkurs 2. Översättningsövningar från spanska till svenska, 10 högskolepoäng

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags spanska texter till svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 högskolepoäng

Inom ramen för sakprosatexter av allmän innehåll och karaktär men även av mer specialiserade fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap, de studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från spanska till svenska, alternativt svenska till spanska. Muntliga källtexter, tolkningar eller subtituleringar ska inte anses lämpliga texter för den här översättningsuppgiften.

Arbetet skall innehålla en kommentar till och analys av de speciella översättningsteoretiska och terminologiska problem som förekommer i den valda texten. Lika vikt läggs vid översättning och kommentar.

Den studerande skall på regelbundna arbetsseminarier ventilera uppsatsen och genomföra en förelagd uppgift som opponent vid slutseminariet.

Det självständiga arbetet examineras genom ett specialarbete och en granskning av en annan studerandes arbete. Delkursen omfattar obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studerandes arbeten. Uppsatsarbetet presenteras fortlöpande enligt ett schema som fastställs av handledaren. Studerande som uteblir från seminarier eller inte lämnar in sin text i tid eller vars första utkast bedöms inte ha uppnått tillräckligt hög kvalitet kan underkännas. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponent. Om uppsatsen inte är godkänd vid kursens slut upphör studentens rätt till ytterligare handledning.

Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Delar av undervisningen kan omfatta IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog.

Undervisningen bedrivs på svenska och spanska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 20 av 30 högskolepoäng.

Delkurserna 1 och 2 examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter.

För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till fyra ytterligare tillfällen.

Kursvärdering

Undervisningen utvärderas kontinuerligt under terminens gång.

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till

studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till spanska (5 hp)

Översättningsövningar (material som tillhandahålls av institutionen) ca 20 sid.

Delkurs 2. Översättningsövningar från spanska till svenska (10 hp)

Översättningsövningar (material som tillhandahålls av institutionen) ca 20 sid.

Delkurs 3. Självständigt arbete (15 hp)

Litteratur väljes i samråd med handledaren.

Referenslitteratur för samtliga delkurser

Rojo, Ana

Diseños y métodos de investigación en traducción

Madrid: Editorial Síntesis

2013

215 s.

Cassirer, Peter

Stilistik och stilanalys

Stockholm: Natur och Kultur.

2003 eller senaste upplagan.

Ett urval på ca 50 s. läses.

Falk, Johan & Blank, Yvonne

Handbok i spanska

Stockholm: Norstedts akademiska förlag.

2008 eller senaste upplagan.

Ett urval på ca 100 s. läses.

Fant, Lars, Hermerén, Ingrid & Österberg, Rakel

Bonniers spanska grammatik

Stockholm: Bonniers.

2004 eller senaste upplagan.

352 s.

Fält, Gunnar

Spansk grammatik

Studentlitteratur AB

2000 eller senaste upplagan

535 s.

Fält, Gunnar

Spansk grammatik. Övningar med facit

Studentlitteratur AB

2000 eller senaste upplagan

288 s.

RAE

Nueva gramática de la lengua española

Madrid: Espasa-Calpe

2009 eller senaste upplagan

Strömquist, Siv
Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier
Stockholm: Gleerups.
1989 eller senaste upplagan.
Ett urval på ca 100 s. läses.

Språkriktighetsboken
Utarbetad av Svenska språknämnden.
Stockholm: Norstedts akademiska förlag.
2005 eller senaste upplagan.
Ett urval på ca 50 s. läses.

Svenska skrivregler
Utarbetade av Språkrådet
Stockholm: Liber.
2008 eller senaste upplagan.
264 s.

Svenska ordböcker och handböcker i språk som rekommenderas av lärarna.